

PLANIFICACIÓN DE LA HISTORIA DEL ESPAÑOL EN COLOMBIA A TRAVÉS DEL ANÁLISIS MULTIDIMENSIONAL: DOCUMENTOS OFICIALES, PROSA ACADÉMICA Y REGISTRO PERIODÍSTICO EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX

Micaela Carrera de la Red Institución:
micaela@fyl.uva.es
Universidad de Valladolid

Historia del español en América

Para el estudio sistemático de la variación y cambio de las lenguas existen, en la actualidad, distintas metodologías válidas. Una de ellas es el método basado en el estudio de diferentes manifestaciones de géneros discursivos y registros, llamado por sus creadores e impulsores Estudio Multi-dimensional (MD) (entre otras referencias, Biber 1988, Conrad y Biber 2001). De acuerdo con la metodología de análisis multidimensional, los textos van encajando en diferentes registros según su comportamiento frente a determinadas dimensiones. Su forma de proceder se basa en la extracción de datos de corpus textuales preparados para el estudio lingüístico, a los que se somete a procedimientos matemáticos de cálculo de probabilidades.

El propósito de nuestro proyecto es aplicar un método de análisis multidimensional (MD) a textos preparados para trazar la historia del español en Colombia. Se toma texto y discurso con cierto grado de sinonimia y, a la hora de extraer las pautas que rigen la variación histórica discursiva necesitamos contar con la mayor gama posible de registros. Los distintos textos de Colombia considerados han de someterse a una caracterización de variación situacional: cada acción emprendida, cada tipo de situación requiere un tipo especial de texto. El punto de partida es la tipología propia del lenguaje diplomático indiano. Y el camino es la elaboración de un corpus diacrónico específico de documentos y analizar las coocurrencias observadas en el corpus textual elegido.

La propuesta concreta para esta ocasión es la caracterización situacional (en la dimensión temporal, espacial y de participantes) y lingüística de algunos textos que ejemplifican los siguientes registros: el Reportaje periodístico y el de Documentos oficiales.

1) Registro “Reportaje periodístico”

Tomado en sus orígenes en Colombia a principios del siglo XIX, y *El Redactor Americano* (1806-1809), primer periódico de Santafé de Bogotá, es el texto elegido para el registro periodístico.

2) Registro “Documentos oficiales”

En el registro Documentos oficiales coexisten ciertos registros especializados (Atkison y Biber 1994: 371). Vamos a analizar un expediente documental amplio que se intitula: “Testimonio de Autos sobre la Prohibición del aguardiente de caña” (1704-1717), entendido *auto* como ‘conjunto de actuaciones o piezas de un procedimiento judicial’ (DRAE s.v. auto 5), y cuya tipología textual ofrece las siguientes agrupaciones:

2.1. Registro legal

- a) Con valor legislativo (modalidad yusiva), tenemos una Cédula Real, un Decreto real y un Pregón.
- b) Dos autos, entendidos como “forma de resolución judicial, fundada,

que decide cuestiones secundarias, previas, incidentales o de ejecución, para las que no se requiere sentencia” (DRAE s.v. auto 2).

c) Con valor probatorio existe un Decreto (notarial), un Proveimiento del decreto y una Notificación (del escribano).

d) Como documentos no probatorios ni dispositivos, sino iniciadores de la actio judicial: dos Carta petición de sendos vecinos, un Poder y los otorgamientos a ese Poder.

2.2. Registro “Prosa académica”

a) Texto 1.10. Pareceres médicos

b) Texto 1.17. Pareceres médicos

c) Texto 1.11. Pareceres de eclesiásticos

Mediante el carácter significativo, por el nivel de coocurrencia, de los rasgos lingüísticos de tipo morfológico (bajo etiqueta *ident*), sintáctico (bajo etiqueta *s*) y léxico (bajo etiqueta *gi*) queda descrito el tipo de lengua de cada uno de estos registros estudiados.